

# TERESA LANERO LADRÓN DE GUEVARA

TRADUCTORA LITERARIA DE INGLÉS, FRANCÉS E ITALIANO A ESPAÑOL

(+34) 649132413 • laneroteresa@gmail.com

## Traducciones de libros publicadas (hay más títulos en preparación)

46. Cleo Coyle, *Café hasta la muerte*, Alma, 2023.
45. Sarat Colling, *Insurrección animal*, Errata naturae, 2024.
44. Cleo Coyle, *Un capuchino mortal*, Alma, 2023.
43. Tan Twan Eng, *El jardín de las brumas*, (ed. revisada), Amok, 2023.
42. Louise Nealon, *Copo de nieve*, AdN, 2023.
41. Jim Harrison, *Lobo*, Errata naturae, 2023.
40. Bruno Léandri, *Los fracasados de la aventura*, Errata naturae, 2022.
39. Joanna Pockock, *Rendición*, Errata naturae, 2022.
38. Richard Powers, *Desconcierto*, AdN, 2022.
37. Nastassja Martin, *Creer en las fieras*, Errata naturae, 2021.
36. Sophie Ward, *Amor y otros experimentos mentales*, AdN, 2021.
35. Edward O. Wilson, *Biofilia*, Errata naturae, 2021.
34. Kate Reed Petty, *Una historia verdadera*, AdN, 2021.
33. Richard Powers, *Orfeo*, AdN, 2020.
32. Emily X. R. Pan, *El asombroso color del después*, Nocturna, 2020.
31. Annie Dillard, *Enseñarle a hablar a una piedra*, Errata naturae, 2019.
30. Richard Powers, *El clamor de los bosques*, AdN, 2019.
29. Becky Albertalli, *Lo bueno del amor (no correspondido)*, Nocturna, 2019.
28. Amy Alward, *Pociones (Alquimia)*, Nocturna, 2018.
27. Éric Rommeluère, *Sentarse y nada más*, Errata naturae, 2018.
26. David Levithan, *Chico conoce a chico*, Nocturna, 2018.

25. VV. AA., *El combate por la felicidad*, traducción del ensayo de Julien Offray de La Mettrie, Errata naturae, 2018.
24. Paul Yoon, *Cazadores de las nieves*, Nocturna, 2018.
23. Joseph Salvatore, *Presentarse en forma grata*, Dos Bigotes, 2018.
22. VV. AA., *Locuras*, traducción de los relatos de Guy de Maupassant y Charlotte Perkins Gilman, Palabrero Press, 2017.
21. Edward O. Wilson, *Medio Planeta*, Errata naturae, 2017.
20. Amy Alward, *Pociones (Elixir)*, Nocturna, 2017.
19. Annie Dillard, *Una temporada en Tinker Creek*, Errata naturae, 2017.
18. Maria Cristina Nardone y otros, *La empresa triunfadora*, trad. con Carmen Torres, Paidós, 2017.
17. David Levithan, *Dos chicos besándose*, Nocturna, 2016.
16. Élise Desaulniers, *Comer con cabeza*, Errata naturae, 2016.
15. Ann Petry, *Los huesos de Louella Brown y otros relatos*, Palabrero Press, 2016.
14. Amy Alward, *Pociones (Filtro)*, Nocturna, 2016.
13. Simon Leys, *Ideas ajenas*, Confluencias, 2015.
12. Théroigne de Méricourt, *La furia*, La Felguera Editores, 2015.
11. Kamel Daoud, *Meursault, caso revisado*, Almuzara, 2015.
10. Numa Sadoul, *Yo soy Charlie*, varios traductores, Confluencias, 2015.
9. Noah Cicero, *Pórtate bien*, Pálido Fuego, 2014.
8. Mario Praz, *Unas tardes con Shakespeare*, trad. con Carmen Torres, Confluencias, 2014.
7. Léon Bloy, *De un experto en demoliciones*, Berenice, 2014.
6. Bernard Pivot, *Las palabras de mi vida*, Confluencias, 2014.
5. Giorgio Nardone, *Psicotrampas*, trad. con Carmen Torres, Paidós, 2014.
4. Allan Pinkerton, *Los forajidos del Misisipí*, Ginger Ape Books & Films, 2013.
3. Hunter S. Thompson, *El último dinosaurio*, Gallo Nero, 2013.
2. Tan Twan Eng, *El jardín de las brumas*, Berenice, 2012.
1. Edward Abbey, *La banda de la tenaza*, trad. con Juan Bonilla, Berenice, 2012.

## Premios

- XV Premio Esther Benítez por la traducción de *El clamor de los bosques*, de Richard Powers, 2020.
- III Premio de traducción de poesía del italiano al español *M'illumino d'immenso*, 2020.

## Formación

- Máster en Traducción para el Mundo Editorial, Universidad de Málaga, 2010-2011.
- Licenciatura en Publicidad y Relaciones Públicas, Universidad de Málaga, 1996-2000.
- Curso de Corrección Profesional, Cálamo y Cran, 2013.
- Beca Erasmus, Universidad de Siena, 1997.

## Experiencia docente

- Tutora de prácticas, Máster en Traducción para el Mundo Editorial de la UMA, desde 2021 hasta la actualidad.
- Ciclo de talleres «Primeros auxilios para traductores editoriales en ciernes» en Madrid, Málaga y Barcelona, ACE Traductores, 2019-2020.
- Taller sobre tarifas y contratos de traducción editorial, Máster de Traducción para el Mundo Editorial de la UMA, 2018.
- Talleres sobre propuestas de traducción editorial, Máster de Traducción para el Mundo Editorial de la UMA, desde 2016 hasta la actualidad.
- Taller sobre los inicios en el mundo de la traducción editorial, Máster de Traducción para el Mundo Editorial de la UMA, 2015.
- Clases para la asignatura de Metodología de Investigación Traductológica sobre la elaboración de traducciones comentadas en los TFM, Máster de Traducción para el Mundo Editorial de la UMA, desde 2013 hasta 2016.

## Participación en mesas redondas y charlas

- Diálogo «¿Quieres traducir libros? Que la suerte te pille insistiendo» con Paula Aguiriano, El ojo de Polisemo XII, Universidad Autónoma de Barcelona, octubre de 2021.

- Encuentro virtual sobre la traducción de *El clamor de los bosques* de Richard Powers, *Vasos comunicantes*, enero de 2021.
- Charla virtual «Traducción Literaria: Más allá de las palabras», AETI, noviembre de 2020.
- Presentación y moderación de la mesa redonda «Libros con imágenes: traducir más que palabras» con Isabel Llasat y Goedele de Sterck, El Ojo de Polisemo, Universidad de Córdoba, marzo de 2019.
- Charla para presocios de ACE Traductores «Cómo iniciarse en la traducción editorial» con Vicente Fernández González en Málaga, junio de 2018.
- Charla con Claudia Toda sobre traducción de novela juvenil en la Feria del Libro de Salamanca, mayo de 2018.
- Participación en la mesa redonda «Empezar a traducir no es misión imposible» con Miguel Ros, El Ojo de Polisemo, Universidad de Murcia, marzo de 2018.
- Participación en la mesa redonda «¿Por dónde empezamos la casa?» con Paula Aguiriano, El Ojo de Polisemo, Universidad de Comillas, marzo de 2017.
- Presentación y diálogo con Espido Freire en Capital 451 (Málaga 451: La noche de los libros), abril de 2017.
- Presentación de la conferencia de Miguel Sáenz en el Centro Andaluz de las Letras, Día Internacional de la Traducción, septiembre de 2016.

## Otros

- Socia de ACE Traductores desde 2011. Vocal de la junta rectora desde mayo de 2015 hasta abril de 2019. Representante de la asociación en la Red Vértice desde 2015 hasta 2022.
- Socia de Cedro desde 2013.